

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

27 OCTOBRE 1983

Projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé à Bruxelles le 9 mars 1981

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. du MONCEAU de BERGENDAL

1. Introduction

Votre Commission a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions des 20 et 27 octobre 1983.

A. Historique

Il convient de rappeler que la Convention instituant l'Union Economique belgo-luxembourgeoise a été signée le 25 juillet 1921 et est entrée en vigueur le 6 mars 1922; elle a été conclue pour une durée de cinquante ans à partir de cette date.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président; Chabert, Close, Coppens, Mme De Backer-Van Ocken, MM. de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, Geldolf, Gijs, Mme Hanquet, MM. Humblet, Lahaye, Marmenout, M. Toussaint, Van Herck et du Monceau de Bergendal, rapporteur.

Membres suppléants : MM. C. De Clercq, Deprez et Van den Broeck.

R. A 12322*Voir :***Document du Sénat :**

96 (1981-1982) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendement.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

27 OKTOBER 1983

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER du MONCEAU de BERGENDAL

1. Inleiding

Uw Commissie heeft dit ontwerp van wet onderzocht op haar vergaderingen van 20 en 27 oktober 1983.

A. Geschiedenis

De Conventie waardoor de Belgische Luxemburgse Economische Unie werd opgericht, werd ondertekend op 25 juli 1921 en is in werking getreden op 6 maart 1922. Ze werd afgesloten voor een periode van 50 jaar te rekenen vanaf die datum.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter; Chabert, Close, Coppens, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren de Bruyne, T. Declercq, Delmotte, De Seranno, Geldolf, Gijs, Mevr. Hanquet, de heren Humblet, Lahaye, Marmenout, M. Toussaint, Van Herck en du Monceau de Bergendal, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren C. De Clercq, Deprez en Van den Broeck.

R. A 12322*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

96 (1981-1982) :

N° 1 : Ontwerp van wet.

N° 2 : Amendement.

Ensuite la Convention reste en vigueur pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Parties contractantes, de la dénoncer au plus tard un an avant l'expiration de chacune des périodes décennales successives.

Le 1^{er} mars 1971, les deux Gouvernements, conscients de l'expérience fructueuse de leur longue collaboration, ont décidé de reconduire la Convention pour une période de dix années se terminant le 6 mars 1982.

Le 18 novembre 1979, lors d'une réunion à Bruxelles, le Président du Conseil Luxembourgeois, M. P. Werner, et M. W. Martens, Premier Ministre belge, ont décidé de maintenir et de développer les liens qui se sont établis entre les deux pays, tout en les adaptant aux circonstances actuelles.

Le 14 janvier 1981, les Ministres des Affaires étrangères, Mme C. Flesch et M. Ch.-F. Nothomb, se sont rencontrés à Bruxelles pour discuter d'un certain nombre de problèmes qui restaient à résoudre en vue de la reconduction de la Convention U.E.B.L.

Au terme de cette négociation, le Comité des Ministres de l'U.E.B.L. réuni à Bruxelles le 9 mars 1981 a confirmé ne pas vouloir user de la faculté de dénoncer la Convention coordonnée instituant l'U.E.B.L. Celle-ci a donc été prorogée pour une nouvelle période de dix ans prenant cours le 6 mars 1982.

Les deux Premiers Ministres, MM. Werner et Martens, et les Ministres des Affaires étrangères, Mme Flesch et M. Nothomb, ont procédé à la signature des trois protocoles suivants le 9 mars 1981 :

- a) Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire;
- b) Protocole d'exécution du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire;
- c) Protocole de signature en matière monétaire.

Ce dernier protocole ne doit pas être soumis à l'approbation des Chambres.

B. Contenu des Protocoles et de l'amendement signé le 6 septembre 1983

Il est intéressant de noter que le nouveau régime d'association monétaire se caractérise par les points suivants :

1. Dans les nouveaux textes, les deux Etats sont traités sur un pied d'égalité;
2. Il n'est pas fait mention de l'intervention d'un institut d'émission luxembourgeois mais la formule utilisée (billets et monnaies émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois) couvre toutes les possibilités et permet à l'Etat luxembour-

Zij blijft vervolgens van kracht voor een periode van telkens 10 jaar, onder voorbehoud van de mogelijkheid voor elk van de contracterende partijen om haar uiterlijk één jaar vóór het verstrijken van elke periode van tien jaar op te zeggen.

Bewust van de vruchtbare ervaring verkregen tijdens hun langdurige samenwerking, hebben beide regeringen op op 1 maart 1971 besloten de Conventie te verlengen voor een periode van tien jaar die een einde neemt op 6 maart 1982.

Tijdens een bijeenkomst te Brussel op 18 november 1979 hebben de heer P. Werner, Voorzitter van de Luxemburgse Raad, en de heer W. Martens, Belgisch Eerste Minister, besloten de tussen beide landen gegroeide banden in stand te houden en te ontwikkelen en ze ook aan de huidige omstandigheden aan te passen.

Op 14 januari 1981 hebben de Ministers van Buitenlandse Zaken Mevr. C. Flesch en de heer Ch.-F. Nothomb, te Brussel een aantal problemen besproken die nog dienden opgelost te worden met het oog op de verlenging van de B.L.E.U.-Conventie.

Na afloop van deze onderhandeling heeft het Ministercomité van de B.L.E.U., in vergadering te Brussel op 9 maart 1981, bevestigd geen gebruik te willen maken van de mogelijkheid om de gecoördineerde Conventie tot oprichting van de B.L.E.U. op te zeggen. Deze Conventie werd dus verlengd voor een nieuwe periode van tien jaar met ingang van 6 maart 1982.

Beide Eerste Ministers, de heren Werner en Martens, en de Ministers van Buitenlandse Zaken, Mevr. Flesch en de heer Nothomb, zijn op 9 maart 1981 overgegaan tot de ondertekening van de drie volgende protocollen :

- a) Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg betreffende de monetaire associatie;
- b) Protocol tot uitvoering van het Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de monetaire associatie;
- c) Ondertekeningsprotocol inzake monetaire aangelegenheden.

Dit laatste protocol behoeft de goedkeuring van de Kamers niet.

B. Inhoud van de protocollen en van het amendement ondertekend op 6 september 1983

Het nieuwe stelsel van monetaire associatie heeft de volgende kenmerken :

1. In de nieuwe teksten worden de twee Staten op voet van gelijkheid behandeld;
2. Er wordt geen melding gemaakt van een Luxemburgs uitgifte-instituut maar de gebruikte formule (biljetten en metalen munten uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat) dekt alle mogelijkheden en staat de Luxem-

geois d'émettre lui-même les billets et monnaies ou de confier cette mission, totalement ou partiellement, à une institution existante ou à créer;

3. La limite maximum du montant de l'émission luxembourgeoise ne sera plus calculée relativement au maximum des émissions de monnaies divisionnaires autorisées par la loi belge mais relativement au montant des billets et monnaies belges émis à la fin de l'année précédente. Le calcul est toujours basé sur le rapport des populations respectives mais alors que le chiffre donné par ce rapport était augmenté de 150 millions de francs (art. 2.2. du Protocole d'exécution du 21 mai 1965), à l'avenir le montant des émissions luxembourgeoises ne pourra dépasser un dixième du montant résultant de l'application du rapport des populations au montant des émissions belges (art. 1^{er}, 1. a) du nouveau Protocole d'exécution).

Cette proportion est portée à un cinquième par l'article 1^{er} de l'amendement du 6 septembre 1983, dont il est question ci-après.

4. La valeur faciale des billets et monnaies luxembourgeois n'est plus fixée en chiffres. Il est seulement précisé que leur valeur faciale maximum est la même que celle des billets et monnaies émis en Belgique (respectivement art. 2.1. du Protocole d'exécution actuel et art. 1^{er}, 2 du nouveau Protocole d'exécution).

Le présent projet de loi avait été déposé au Sénat le 9 février 1982, c'est-à-dire quelques jours avant que n'intervienne la décision du Gouvernement belge de dévaluer la monnaie. Cette décision ayant été prise sans consultation préalable, la poursuite des négociations entre les deux pays a subi de ce fait un certain ralentissement.

Les deux Gouvernements ont finalement repris les pourparlers en décembre 1982 et convenu qu'il était souhaitable d'apporter au Protocole relatif à l'association monétaire du 8 mars 1981 des modifications qui font l'objet de l'amendement signé le 6 septembre 1983 et dont l'approbation est demandée en même temps que celle des Protocoles du 9 mars 1981.

2. Discussion et votes

Un commissaire rappelle qu'en Belgique la Trésorerie dispose également d'un pouvoir d'émission. Il se demande dès lors comment s'opérera la coordination qui permettra à l'Etat luxembourgeois de fixer les limites de son droit d'émission.

Il faut signaler à ce sujet que des informations touchant aussi bien l'émission de monnaie par la Trésorerie que par la Banque nationale seront communiquées à l'Etat luxembourgeois, de façon à lui permettre de calculer la limite de son propre droit d'émission.

Lors de l'échange de vues qui suit et au cours duquel les commissaires se sont réjouis de l'amélioration des relations

burgse Staat toe zelf biljetten en metalen munten uit te geven of deze opdracht geheel of gedeeltelijk toe te vertrouwen aan een bestaande of op te richten instelling;

3. De maximumgrens van het bedrag van de Luxemburgse uitgaven zal niet meer berekend worden in verhouding tot het maximum van de emissie van pasmunt toegelaten door de Belgische wetgeving, doch in verhouding tot het bedrag aan Belgische biljetten en metalen munten uitgegeven op het einde van het voorgaande jaar. De berekening is steeds gebaseerd op de verhouding tussen de respectieve bevolkingscijfers, maar terwijl thans het cijfer resulterend uit die verhouding vermeerderd wordt met 150 miljoen (art. 2.2. van het uitvoeringsprotocol van 21 mei 1965), zal voortaan het bedrag van de Luxemburgse uitgaven niet hoger mogen zijn dan één tiende van het bedrag dat voortvloeit uit de verhouding tussen de respectieve bevolkingen van de twee landen en het bedrag van de Belgische emissies (art. 1.1. a van het nieuwe uitvoeringsprotocol).

Deze verhouding wordt op een vijfde gebracht door artikel 1 van het amendement van 6 september 1983, waarvan hierna sprake is.

4. De nominale waarde van de Luxemburgse biljetten en munten wordt niet meer in cijfers uitgedrukt. Er wordt alleen gepreciseerd dat hun maximale nominale waarde dezelfde is als die van de in België uitgegeven biljetten en metalen munten (respectievelijk art. 2.1. van het huidige uitvoeringsprotocol en art. 1.2 van het nieuwe uitvoeringsprotocol).

Dit ontwerp van wet werd bij de Senaat ingediend op 9 februari 1982, d.w.z. enkele dagen vóór het besluit van de Belgische Regering om de munt te devalueren. Dat besluit werd genomen zonder voorafgaand overleg, met het gevolg dat de onderhandelingen tussen de twee landen enige vertraging ondervonden.

De twee Regeringen hebben de besprekingen ten slotte hervat in december 1982 en besloten dat het wenselijk was het Protocol betreffende de monetaire associatie van 8 maart 1981 te wijzigen zoals bepaald is in het amendement dat op 6 september 1983 is ondertekend, welk amendement met de Protocollen van 9 maart 1981 ter goedkeuring is voorgelegd.

2. Bespreking en stemmingen

Een lid merkt op dat in België ook de Thesaurie recht van uitgifte bezit en vraagt hoe de coördinering zal geschieden die het aan de Luxemburgse Staat moet mogelijk maken de perken van zijn recht van uitgifte vast te stellen.

Hierop is geantwoord dat aan de Luxemburgse Staat inlichtingen zullen worden verstrekt over de uitgifte van geld zowel door de Thesaurie als door de Nationale Bank, zodat hij de perken van zijn eigen recht van uitgifte zal kunnen berekenen.

Tijdens de gedachtenwisseling die daarop volgt en gedurende welke de leden zich verheugen over de verbeterde be-

entre les deux pays, le Ministre des Relations extérieures informe la Commission de l'approbation par le Parlement luxembourgeois des Protocoles, la procédure parlementaire étant à cet égard différente de la nôtre.

Le Ministre fait encore remarquer que l'Amendement du 6 septembre 1983 donne satisfaction au Grand-Duché de Luxembourg en ce qui concerne la fixation du droit d'émission de l'Etat luxembourgeois.

En effet, il avait été constaté que la part des billets et monnaies métalliques luxembourgeois dans la circulation fiduciaire totale au Grand-Duché s'était progressivement réduite depuis l'institution de l'association monétaire.

La modification apportée à l'article 1^{er}, paragraphe 1, a, du Protocole d'exécution du Protocole relatif à l'association monétaire tient compte de cette évolution et répond ainsi au souhait exprimé par le Gouvernement luxembourgeois que l'émission de coupures luxembourgeoises ne soit pas purement symbolique. Mais, d'autre part, le même Protocole répond au souhait du Gouvernement belge qui obtient de son côté une plus grande liberté d'action pour mener sa propre politique monétaire. C'est ce qui ressort de la modification introduite par l'article 2, de l'amendement de 1983 à l'article 1^{er}, paragraphe 1, b, du Protocole d'exécution du 9 mars 1981.

En effet, il a paru logique aux deux Gouvernements de prévoir que l'émission de billets et de monnaies métalliques qui se ferait sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois ne puisse avoir d'incidence négative sur la situation financière officielle de l'Union à l'égard de l'étranger. C'est pourquoi la couverture de cette émission sera constituée de créances libellées en francs belges sur des résidents belges.

Enfin, en réponse à la question d'un commissaire, le Ministre précise qu'en adoptant l'article unique de l'amendement présenté par le Gouvernement, le Sénat approuverait les Protocoles de 1981 soumis à l'assentiment des Chambres ainsi que l'amendement signé le 6 septembre 1983.

**

L'article unique du projet de loi est adopté tel qu'il a été amendé par le Gouvernement, à l'unanimité des 16 membres présents.

Il a été fait confiance au rapporteur pour la rédaction du rapport.

Le Rapporteur,
Y. du MONCEAU de BERGENDAL.

Le Président,
F. VAN DER ELST.

trekkingen tussen de twee landen, deelt de Minister van Buitenlandse Betrekkingen aan de Commissie mede dat het Luxemburgse Parlement, waar de parlementaire procedure op dit punt anders is dan bij ons, de Protocollen reeds heeft goedgekeurd.

De Minister zegt dat het Amendement van 6 september 1983 aan het Groothertogdom Luxemburg voldoening schenkt inzake het recht van uitgifte van de Luxemburgse Staat.

Het was immers een feit dat het aandeel van de Luxemburgse biljetten en munten in de totale chartale geldomloop, in het Groothertogdom Luxemburg geleidelijk was teruggelopen sedert de instelling van de monetaire associatie.

De wijziging aangebracht in artikel 1, paragraaf 1, a, van het Protocol tot uitvoering van het Protocol betreffende de monetaire associatie houdt rekening met deze ontwikkeling en komt tegemoet aan de wens van de Luxemburgse Regering dat de uitgifte van Luxemburgse coupures niet louter symbolisch zou zijn : maar aan de andere kant komt hetzelfde Protocol tegemoet aan de wens van de Belgische Regering, die een grotere vrijheid van handelen krijgt om haar eigen monetair beleid te voeren. Dat is de betekenis van de wijziging die artikel 2 van het Amendement van 1983 aanbrengt in artikel 1, paragraaf 1, b, van het Protocol tot uitvoering van 9 maart 1981.

De twee Regeringen achtten het immers logisch ervoor te waken dat de uitgifte van biljetten en munten onder het gezag van de Luxemburgse Staat geen negatief effect heeft op de officiële financiële situatie van de Unie ten opzichte van het buitenland. Daarom zal de dekking van die uitgifte worden gevormd door in Belgische franken luidende vorderingen op Belgische ingezetenen.

Tenslotte antwoordt de Minister op de vraag van een lid dat de Senaat door het enig artikel van het regeringsamendement te aanvaarden zijn goedkeuring hecht aan de Protocollen van 1981 die aan de Kamers zijn voorgelegd evenals aan het amendement dat op 6 september 1983 is ondertekend.

**

Het enig artikel van het ontwerp van wet zoals het door de Regering is gewijzigd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

Voor het verslag wordt vertrouwen geschonken aan de verslaggever.

De Verslaggever,
Y. du MONCEAU de BERGENDAL.

De Voorzitter,
F. VAN DER ELST.

TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION

Intitulé

Projet de loi portant approbation du Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et du Protocole d'exécution, signés à Bruxelles le 9 mars 1981 et de l'Amendement, signé à Bruxelles le 6 septembre 1983

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire et le Protocole d'exécution, signés à Bruxelles le 9 mars 1981, ainsi que l'Amendement, signé à Bruxelles le 6 septembre 1983, sortiront leur plein et entier effet.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE

Opschrift

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en van het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981 en van het Amendement, ondertekend te Brussel op 6 september 1983

ENIG ARTIKEL

Het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie en het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981, alsmede het Amendement, ondertekend te Brussel op 9 september 1983, zullen volkomen uitvoering hebben.

